

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	18:10 ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε See / not / you may despise					1
2	ἐνὸς τῶν μεικρῶν τούτων one / of the / little ones / these.					2
3	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι I say / For / to you / that					3
4	οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν τῷ οὐρανῷ the / angels / of them / in / the / heaven					4
5	διὰ παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον through / always / they see / the / face					5
6	τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς of the / father / of me / the [one] / in / heavens.					6
7	[Vaticanus and many other MSS omit Mt 18:11.]					7
8		15:3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς he said / But / to / them		εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς he said / But / to / them	וַיִּמְשֹׁל לָהֶם And he parabled / to them	8
9		τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων the / parable / this / saying:		τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων the / parable / this / saying:	אֵת הַמְּשָׁל הַזֶּה לְאָמֵר [dir. obj.] / the parable / the this / saying:	9
10	18:12 τί ὑμῖν δοκεῖ What / to you / it seems?					10
11	ἐὰν γένηται If / might be					11
12	τινὶ ἀνθρώπῳ to a certain / person	15:4 τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν What / person / from / you,		τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν What / person / from / you	מִי אֶדָּם בְּכֶם Who [is] / a person / among you	12

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	And he told them this parable, saying, “Who is a man among you
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	And he told them this parable saying, “Who is a person among you

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
13 ἑκατὸν πρόβατα a hundred / sheep		ἔχων ἑκατὸν πρόβατα having / a hundred / sheep	ἔχων ἑκατὸν πρόβατα having / a hundred / sheep	שֵׁשׁ לֹ מֵאָה צֹאן who there is / to him / a hundred / sheep	13
14 καὶ πλανηθῆ and / might stray		καὶ ἀπολέσας and / losing	καὶ πλανηθῆ and / might stray	וְנִדְחָת and strays	14
15 ἐν ἑξ αὐτῶν one / from / them,		ἐξ αὐτῶν ἐν from / them / one,	ἐν ἑξ αὐτῶν one / from / them?	אַחַת מֵהֶן one / of them?	15
16 οὐχὶ ἀφήσει not / he will leave		οὐ καταλείπει not / he leaves	οὐχὶ καταλείπει Not / he leaves	הֲלֹא יַנִּיחַ Not / he will leave	16
17 τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα πρόβατα the / ninety / nine / sheep		τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα the / ninety / nine	τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα the / ninety / nine	אַתְּ הַתְּשִׁיעִים וְהַתְּשָׁעָה [dir. obj.] / the ninety / and nine	17
18 ἐπὶ τὰ ὄρη on / the / mountains		ἐν τῇ ἐρήμῳ in / the / desert	ἐπὶ τὰ ὄρη on / the / mountains	עַל הַהַרִים on / the hills	18
19 καὶ πορευθεὶς and / going		καὶ πορεύεται and / he goes	καὶ πορευθεὶς and / going	וַיֵּלֶךְ and he will go	19
20 ζητεῖ he seeks			ζητεῖ he seeks	וַיִּבְקֹשׁ and he will seek	20
21 τὸ πλανώμενον the / wandering one?		ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς to / the / lost one	τὸ ἀπολωλὸς the / lost one	אַתְּ הָאֲבֵדָת [dir. obj.] / the lost one	21
22		ἕως εὕρη αὐτό until / he might find / it?	ἕως οὗ εὕρη αὐτό until / that / he might find / it?	עַד שֶׁיִּמְצָא אֹתָהּ until / that he will find / it?	22

<p><b>Notes</b></p> <p>L14 ἀπολέσας (Lk 15:4). This is the reading of the corrected text of Vaticanus. The original text read ἀπολέση.</p> <p>L17 πρόβατα (Mt 18:12). Textual variant: N-A omits πρόβατα.</p>	<p><b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b></p>
	<p>who has a hundred sheep? And if one of them wandered away, would he not leave the ninety-nine on the hillside and go seek the lost one until he has found it?</p>
	<p><b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b></p>
	<p>who has one hundred sheep and one of them strays? Won't he leave the ninety-nine on the hills and go to seek out the missing one until he finds it?</p>

	<b>Matthew</b>	<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
23	18:13 καὶ ἂν γένηται εὕρεῖν αὐτό And / if / it might be / to find / it,		15:5 καὶ εὕρων And / finding,	καὶ εὕρων αὐτό And / finding / it,	וְכִשְׁהוּא מוּצֵא אֹתָהּ And when he / finds / it	23
24		ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ he sets / upon / the / shoulders / of him,	ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ he sets / upon / the / shoulders / of him	ἐπιτίθῃσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ he sets / upon / the / shoulders / of him	שָׁם עַל כְּתָפוֹ he puts / on / his shoulder	24
25		χαίρων rejoicing.	μετὰ χαρᾶς with / joy.	μετὰ χαρᾶς with / joy.	בְּשִׂמְחָה with joy	25
26		15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον And / coming / into / the / house,	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον And / coming / into / the / house,	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον And / coming / into / the / house,	וְבָא לְבֵיתוֹ and he comes / to his house	26
27		συγκαλεῖ τοὺς φίλους he calls together / the / friends	συγκαλεῖ τοὺς φίλους he calls together / the / friends	συγκαλεῖ τοὺς φίλους he calls together / the / friends	וְקָרָא לְאוֹהֲבָיו and he summons / to his friends	27
28		καὶ τοὺς γείτονας and / the / neighbors	καὶ τοὺς γείτονας and / the / neighbors	καὶ τοὺς γείτονας and / the / neighbors	וְלְקָרוֹבָיו and to his relatives	28
29		λέγων αὐτοῖς saying / to them:	λέγων αὐτοῖς saying / to them:	λέγων αὐτοῖς saying / to them:	לֵאמֹר לָהֶם to say / to them:	29
30		συγχαρήτε μοι Rejoice with / me,	συγχαρήτε μοι Rejoice with / me,	συγχαρήτε μοι Rejoice with / me,	שְׂמַחוּ עִמִּי Rejoice / with me,	30
31		ὅτι εὗρον because / I found	ὅτι εὗρον because / I found	ὅτι εὗρον because / I found	שֶׁמָצָאתִי that I have found	31
32		τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός the / sheep / of me / the / lost one!	τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός the / sheep / of me / the / lost one!	τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός the / sheep / of me / the / lost one!	אֶת הַשֶּׁה שְׁלִי הָאֲבֵדָה [dir. obj.] / the sheep / that is to me / the lost one!	32

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	And finding it, he'd take it up on his shoulders with joy. And entering his house, he would call together his friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me! For I have found my lost sheep.'
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	And upon finding it, he happily puts it on his shoulder, and comes to his house and invites all his friends and relatives saying, 'Celebrate with me, because I have found my lost sheep!'

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
33 ἀμήν Amen!			ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!	33
34 λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that		15:7 λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אֲנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:	34
35 χαίρει he rejoices		οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται in this manner / joy / in / the / heaven / will be	οὕτως γέινεται χαρὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς in this manner / there is / joy / in / the / heavens	כִּךָ יִשְׂמְחָה בְּשָׂמַיִם In this manner / there is / joy / in the heavens	35
36 ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον over / it / more		ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting	ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting	עַל רָשָׁע אֶחָד שֶׁעָשָׂה תְּשׁוּבָה over / a wicked person / one / who does / repentance	36
37 ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἑννέα than / over / the / ninety / nine		ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις than / over / ninety / nine / righteous ones	ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις than / over / ninety / nine / righteous ones	מֵעַל תְּשׁוּעִים וְתִשְׁעָה צְדִיקִים than over / ninety / and nine / righteous persons	37
38 τοῖς μὴ πεπλανημένοις the / not / having wandered ones.		οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας who / not / a need / they have / of repentance.	οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας who / not / a need / they have / of repentance.	שָׂאִין לָהֶם צוֹרֵךְ בְּתְשׁוּבָה who there is not / to them / need / for repentance.	38
39		15:8 ἢ τίς γυνή Or / what / woman,	ἢ τίς γυνή Or / what / woman	וּמִי אִיֶּשָׁה And who [is] / a woman	39
40		δραχμὰς ἔχουσα δέκα drachmas / having / ten,	ἔχουσα δέκα δηνάρια having / ten / denarii	שֵׁישׁ לָהּ עֶשְׂרֵה דִינָרִים who there is / to her / ten / dinars	40
41		ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν if / she might lose / drachma / one,	καὶ ἀπολέσῃ δηνάριον ἓν and / she might lose / denarius / one?	וְהִיא מְאַבְדֶּת דִּינָר אֶחָד and she / loses / dinar / one?	41

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L41 ἐὰν ἀπολέσῃ (Lk 15:8). Textual variant: Codex Beza reads καὶ ἀπολέσασα.	“Amen! I say to you, this is how there is more rejoicing in heaven over one repentant sinner than over ninety-nine who have no need of repentance. “Or what woman who has ten denarii and loses one denarius
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	“Amen! I tell you, in the same way there is greater joy in heaven over one wicked person who repents than over ninety-nine righteous people who do not need repentance. “Or who is a woman who has ten dinars, but she loses one dinar?

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
42		οὐχὶ ἄπει λύχνον not / she lights / a lamp	οὐχὶ ἄπει λύχνον Not / she lights / a lamp	הֲלֹא תִדְלִיק נֵר Not / she will light / a lamp
43		καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν and / she sweeps / the / house	καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν and / she sweeps / the / house	וְתִכְבֵּד אֶת הַבַּיִת and she will sweep / [dir. obj.] / the house
44		καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς and / she seeks / carefully	καὶ ζητεῖ and / she seeks	וְתִבְקֹשׁ and she will search
45		ἕως οὗ εὕρη until / that / she might find?	ἕως οὗ εὕρη αὐτό until / that / she might find / it?	עַד שֶׁתִּמְצָא אֹתוֹ until / that she will find / it?
46		15:9 καὶ εὕροῦσα And / finding,	καὶ εὕροῦσα αὐτὸ And / finding / it,	וְכִשְׁהִיא מִצְאָת אֹתוֹ And when she / finds / it
47		συγκαλεῖ τὰς φίλας she calls together / the / friends	συγκαλεῖ τὰς φίλας she calls together / the / friends	קָרְאָת לְאוֹהֲבוֹתֶיהָ she summons / to her friends
48		καὶ γείτονας and / neighbors	καὶ τὰς γείτονας and / the / neighbors	וְלִקְרוֹבוֹתֶיהָ and to her relatives
49		λέγουσα saying:	λέγουσα αὐταῖς saying / to them:	לֵאמֹר לָהֶן to say / to them:
50		συγχαρήτέ μοι Rejoice with / me,	συγχαρήτέ μοι Rejoice with / me,	שְׂמַחְנָה עִמִּי Rejoice / with me,
51		ὅτι εὕρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα because / I found / the / drachma / that / I lost!	ὅτι εὕρον τὸ δηνάριον ὃ ἀπώλεσα because / I found / the / denarius / that / I lost!	שֶׁמִּצְאָתִי אֶת הַדִּינָר שֶׁאֲבֵדְתִי that I found / [dir. obj.] / the dinar / that I lost!

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
	will not light a lamp, and sweep the house, and seek until she finds it? And finding it, she'll call together her friends and neighbors, saying to them, 'Rejoice with me! For I have found my denarius that was lost.'
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	Will she not light a lamp, and sweep the house, and search until she finds it? And when she finds it, she summons her friends and relatives saying to them, 'Celebrate with me, because I have found the coin I lost!'

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
52				ἀμήν Amen!	אָמֵן Amen!
53				λέγω ὑμῖν ὅτι I say / to you / that	אָנִי אֹמֵר לָכֶם I / say / to you:
54	18:14 οὕτως In this way,	15:10 οὕτως In this way,		οὕτως in this way	כֵּן In this way
55		λέγω ὑμῖν I say / to you,			
56		γίνεται χαρὰ there is / joy		γίνεται χαρὰ there is / joy	יֵשׁ שְׂמֵחָה there is / joy
57	οὐκ ἔστιν θέλημα not / it is / [the] will				
58	ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου before / the / father / of me	ἐνώπιον ἀγγέλων before / angels		ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων before / the / angels	לְפָנַי מִלְאֲכֵי before / [the] angels of
59	τοῦ ἐν οὐρανοῖς the [one] / in / heavens	τοῦ θεοῦ of the / God		τῶν οὐρανῶν of the / heavens	שָׁמַיִם Heaven
60		ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting.		ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι over / one / sinner / repenting.	עַל רָשָׁע אֶחָד שֶׁעָשָׂה תְּשׁוּבָה over / a wicked person / one / who does / repentance.
61	ἵνα ἀπόληται that / might be lost				
62	ἐν τῶν μικρῶν τούτων one / of the / little ones / these.				

Notes		Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L56 γίνεται (Lk 15:10). Textual variant: N-A reads γίνεσθαι.	L60 ἐνὶ (Lk 15:10). This reading represents the corrected text of Vaticanus; the original text read ἐν.	“Amen! I say to you that this is how there is joy before the angels of heaven over one repentant sinner.”
L58 πατρός μου (Mt 18:14). Textual variant: N-A reads πατρός ὑμῶν.	L62 μικρῶν (Mt 18:14). Textual variant: N-A reads μικρῶν.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L58 ἐνώπιον ἀγγέλων (Lk 15:10). Textual variant: N-A reads ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων.		“Amen! I say to you that in the same way there is joy before the angels of Heaven over one wicked person who repents.”

Calling and Training Disciples: [“Yeshua and Levi the Toll Collector” complex](#): Lost Sheep and Lost Coin Similes (Matt. 18:10-14; Luke 15:3-10)



Revised: 8 April 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.